



Republika e Kosovës
Republika Kosova-Republic of Kosovo
Qeveria –Vlada-Government

**MEMORANDUMI SHPJEGUES PËR PROJEKTLIGJIN PËR RATIFIKIMIN E MARRËVESHJES
NDËRMJET QEVERISË SË REPUBLIKËS SË KOSOVËS DHE KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË
REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË PËR NDIHMË TË NDËRSJELLË JURIDIKE NË ÇËSHTJET CIVILE DHE
TREGTARE**

**EXPLANATORY MEMORANDUM FOR THE DRAFT-LAW ON RATIFICATION OF THE AGREEMENT
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOSOVO AND COUNCIL OF MINISTERS OF
THE REPUBLIC OF ALBANIA FOR MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND COMMERCIAL
MATTERS**

**MEMORANDUM OBJAŠNJENJA O NACRT ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA IZMEĐU VLADE
REPUBLIKE KOSOVA I SAVETA MINISTARA REPUBLIKE ALBANIJE O UZAJAMNOJ PRAVNOJ
POMOĆI U GRAĐANSKIM I TRGOVA ČKIM STVARIMA**

<p>1.Çështja kryesore e trajtuar në këtë projektligj</p> <p>Çështja kryesore e trajtuar në këtë projektligj është përmirësimi i mëtejme i bashkëpunimit të ndërsjellë në çështjet civile dhe tregtare në mes të Republikës së Kosovës dhe Republikës së Shqipërisë, si dhe ofrimi i mbrojtjes më efektive të të drejtave dhe interesave të të dy shteteve dhe shtetasve të tyre.</p> <p>Kjo Marrëveshje zbatohet, parimisht, për të gjitha çështjet civile, përfshirë procedurat lidhur me statusin, marrëdhëniet familjare, të punës, trashëgiminë, pronësinë dhe marrëdhëniet tregtare të personave fizik dhe juridik.</p> <p>Marrëveshja rregullon shkëmbimin e kërkesave për ndihmë juridike të ndërsjellë në çështjet civile, duke përfshirë shërbimin e fletëthirrjeve ose dokumenteve tjera gjyqësore dhe jashtëgjyqësore, marrjen e dëshmimeve nga palët dhe dëshmitarët, marrjen e mendimit të ekspertëve dhe dhënien e informatave lidhur me ligjet e brendshme përkatëse. Kjo Marrëveshje parasheh gjithashtu njohjen dhe ekzekutimin e ndërsjellë të vendimeve gjyqësore dhe atyre të arbitrazhit, si dhe çfarëdo forme tjetër të ndihmës juridike që nuk është në kundërshtim me të drejtën e Palës së kërkuar.</p> <p>Marrëveshja në fjalë është e hartuar në</p>	<p>1. The main issue addressed in this draft law</p> <p>1. The main issue addressed in this draft law is the furthering of mutual cooperation in civil and commercial matters between the Republic of Kosovo and the Republic of Albania, as well as the provision of more effective protection of the rights and interests of both countries and their nationals.</p> <p>This Agreement applies, in principle, to all civil matters, including proceedings related to the status, family, employment, inheritance, property and commercial relations of natural and legal persons.</p> <p>The Agreement regulates exchanges of requests for mutual legal assistance in civil matters, including the service of writs and other judicial and extra judicial documents, taking statements from parties and witnesses, in accordance with the domestic law of the requested Party, obtaining of expert opinions and the provision of information related to their domestic law. This Agreement also foresees the mutual recognition and enforcement of judicial decisions and arbitral awards, as well as any other type of legal assistance that is not contrary to the law of the requested Party.</p> <p>The Agreement at hand has been drafted in</p>	<p>1. Glavno pitanje tretirano u ovom nacrt zakonu</p> <p>Glavno pitanje tretirano u ovom nacrt zakonu je dalje poboljšanje uzajamne saradnje u građanskim i trgovačkim stvarima između Republike Kosova i Republike Albanije, kao i obezbeđivanje što delotvornije zaštite prava i interesa oba država i njihovih građana.</p> <p>Ovaj Sporazum se, u principu, primenjuje na sve građanske stvari, uključujući i postupke vezane za status, porodični odnosi, rada, nasleđivanje, svojinu i trgovinske odnose fizičkih i pravnih lica.</p> <p>Sporazum reguliše razmenu zahteva za međusobnu pravnu pomoć u građanskim stvarima, uključujući uručenje poziva ili drugih sudskih i vansudskih dokumenata, pribavljanje dokaza od stranaka i svedoka, pribavljanje mišljenja stručnjaka i davanje informacija o relevantnim domaćim zakonima. Ovaj Sporazum takođe predviđa i uzajamno priznavanje i izvršenje sudskih i arbitražnih odluka, kao i svaki drugi oblik pravne pomoći koji nije u suprotnosti sa zakonom zamoljene Strane.</p> <p>Dotični sporazum je sačinjen u skladu sa</p>
----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>përputhje me Konventën e Hagës për Shërbimin Jashtë të Dokumenteve Gjyqësore dhe Jashtëgjyqësore në Çështjet Civile dhe Tregtare, Konventën e Hagës për Njohjen dhe Ekzekutimin e Vendimeve të Huaja Gjyqësore në Çështjet Civile dhe Tregtare, si dhe Konventën e Hagës për Marrjen e Dëshmimeve në Çështjet Civile dhe Tregtare. Marrëveshja reflekton po ashtu praktikatat më të mira evropiane.</p>	<p>compliance with the Hague Convention on the Service Abroad of Judicial and Extrajudicial Documents in Civil or Commercial Matters. The Hague Convention on Recognition and Enforcement of Foreign Judgments in Civil and Commercial Matters and the Hague Convention on Taking of Evidence Abroad in Civil or Commercial Matters. The Agreement reflects best European practices.</p>	<p>Haškom konvencijom o dostavljanju sudskih i vansudskih akata u građanskim i trgovinskim stvarima u inostranstvu, Haškom konvencijom o priznavanju i izvršenju stranih sudskih odluka u građanskim i trgovinskim stvarima i Haškom konvencijom o pribavljanju dokaza u građanskim i trgovinskim stvarima. Sporazum takođe odražava najbolje evropske prakse.</p>
<p>2. Objektivat dhe ndërlidhja e propozimit me prioritetet e Qeverisë</p>	<p>2. Objectives and the correlation of the proposal with the Government priorities</p>	<p>2. Ciljevi i povezanost predloga sa prioritetima Vlade</p>
<p>Ky propozim ndërlidhet drejtpërdrejtë me objektivat e Qeverisë së Republikës së Kosovës dhe është i paraparë si objektiv në Planin Kombëtar për Zbatimin e MSA-së.</p>	<p>This proposal is directly linked to the objectives of the Government of the Republic of Kosovo and has been foreseen as an objective in the National Plan for the Implementation of the SAA.</p>	<p>Ovaj predlog se direktno povezuje sa ciljevima Vlade Republike Kosova i predviđen je kao cilj u Nacionalnom planu za sprovođenje SSP-a.</p>
<p>3. Arsyetimi i propozimit</p>	<p>3. Reasoning of the proposal</p>	<p>3. Obrazloženje predloga</p>
<p>Ministria e Drejtësisë duke u bazuar në aspiratën dhe zotimin e Republikës së Kosovës që të zhvillojë partneritet rajonal dhe evropian që do kontribuojë në afirmimin e vlerave evropiane në bashkëpunimin bilateral dhe rajonal, me qëllimi të ofrimit të mbrojtjes më efektive të të drejtave dhe interesave të shteteve palë të kësaj marrëveshjeje dhe shtetasve të tyre, ka kërkuar nga Qeveria e Republikës së Kosovës miratimin në parim të</p>	<p>The Ministry of Justice, having regard to the aspirations and commitment of the Republic of Kosovo to develop regional and European partnership that will contribute to the affirmation of European values in bilateral and regional cooperation, with the purpose of providing more effective protection of the rights and interests of the countries party to this agreement and their nationals, has sought from the Government of the Republic of Kosovo to</p>	<p>Ministarstvo pravde zasnivajući se na težnji i posvećenosti Republike Kosova da razvija regionalno i evropsko partnerstvo koje će doprineti afirmaciji evropskih vrednosti u bilateralnoj i regionalnoj saradnji, u cilju obezbeđivanja efikasnije zaštite prava i interesa država stranke u ovom sporazumu i njihovih državljana, zatražio je od Vlade Republike Kosova načelno odobrenje inicijative za Sporazum između Vlade Republike Kosova i</p>

<p>nismës për Marrëveshjen ndërmjet Qeverisë së Republikës së Kosovës dhe Këshillit të Ministrave të Republikës së Shqipërisë për Ndhimë të Ndërsjellë Juridike në çështjet Civile dhe Tregtare. Qeveria e Republikës së Kosovës ka miratuar nismën me datë 20 maj 2016.</p>	<p>approve in principle the initiative for the Agreement between the Government of the Republic of Kosovo and Council of Ministers of the Republic of Albania for Mutual Legal Assistance in Civil and Commercial Matters. The Government of the Republic of Kosovo has approved the initiative on the date May 20, 2016.</p>	<p>Saveta ministara Republike Albanije za uzajamnu pravnu pomoć u građanskim i trgovačkim stvarima. Vlada Republike Kosova usvojila je inicijativu 20. maja 2016. godine.</p>
<p>Në bazë të Vendimit të Qeverisë Nr. 12/45, të datës 20 maj 2016, Ministria e Drejtësisë ka zhvilluar negociatat me Ministrinë e Drejtësisë së Republikës së Shqipërisë dhe është arritur pëlqimi lidhur me tekstin e Marrëveshjes.</p>	<p>Pursuant to the Government Decision Nr. 12/45, dated May 20, 2016, the Ministry of Justice has conducted negotiations with the Ministry of Justice of North Macedonia and an agreement on the text of the Agreement was reached.</p>	<p>Na osnovu Odluke Vlade br. 12/45, od 20. maja 2016. godine, Ministarstvo pravde je vodilo pregovore sa Ministarstvom pravde Republike Albanije i postignuta je saglasnost u vezi sa tekstem Sporazuma.</p>
<p>4. Listën e plotë të akteve ligjore të BE që duhet të përfshihen në projekt-aktin ligjor si burime informuese (nëse është e aplikueshme):</p>	<p>4. List of EU legal acts that must be included in this draft law as sources of information (if applicable)</p>	<p>4. Kompletna lista pravnih akata EU koji će biti uključeni u nacrt pravnog akta kao izvori informacija (ako je primenljivo):</p>
<p>Projektligji ka formën dhe strukturën standarde në pajtim me Kushtetutën e Republikës së Kosovës dhe është në pajtim me interesin e përgjithshëm të Kosovës dhe popullit të saj. Projektligji nuk ka elemente diskriminuese. Është i përgatitur në gjuhën shqipe, serbe dhe angleze. Projektligji është në harmoni të plotë me <i>acquis communautaire</i>, në përputhje me Marrëveshjen e Stabilizim-Asociimit.</p>	<p>The draft-law follows the standard form and structure in compliance with the Constitution of the Republic of Kosovo and is in compliance with the general interests of Kosovo and its people. The draft-law does not entail discriminatory elements. It has been prepared in Albanian, Serbian and English. The draft law is in full compliance with the <i>acquis communautaire</i>, in accordance with the Stabilization and Association Agreement.</p>	<p>Nacrt zakona ima standardnu formu i strukturu u skladu sa Ustavom Republike Kosova iu skladu je sa opštim interesom Kosova i njegovog naroda. Nacrt zakona nema diskriminatornih elemenata. Pripremljen se na albanskom, srpskom i engleskom jeziku. Nacrt zakona je u potpunosti usklađen sa <i>acquis communautaire</i>, u skladu sa Sporazumom o stabilizaciji i pridruživanju.</p>
<p>5. Pasojat e të gjitha opsioneve të</p>	<p>5. Effects of all options considered (benefits</p>	<p>5. Posledice svih razmatranih opcija (koristi</p>

<p>shqyrtuara (përfitimet dhe pasojat negative, kosto buxhetore, përshtatshmëria administrative dhe e zbatimit si dhe kostot dhe pasojat tjera).</p> <p>Ky projektligj nuk paraqet kosto shtesë, pasi që me Ligjin nr. 08/L-016 për plotësimin dhe ndryshimin e Ligjit për Buxhetin e Republikës së Kosovës për vitin 2021 dhe vlerësimet e hershme 2022-2023, ka ndarje buxhetore të mjaftueshme në institucionin që ka autorizime për zbatimin e këtij Projektligji. Për detajet, shih tabelën e bashkëngjitur rreth vlerësimit të ndikimit buxhetor.</p> <p>6. Konsultimi (kush është konsultuar dhe përmbledhje të shkurtra të përgjigjeve):</p> <p>Në bazë të nenit 10 të Ligjit nr. 04/L-052 për marrëveshjet ndërkombëtare.</p> <p>7. Mënyra e komunikimit të politikës së re për publikun:</p> <p>Në bazë të nenit 10 të Ligjit nr. 04/L-052 për marrëveshjet ndërkombëtare.</p>	<p>and negative effects, cost, administrative appropriateness and implementation, as well as other costs and effects).</p> <p>The draft law does not present additional costs, due to the fact that pursuant to the law Nr. 08/L-016 for the amendment of the Law on the Budget of the Republic of Kosovo for the year 2021 and early assessments 2022-2023, there is sufficient budgetary allocation to the institution bearing authorizations for the implementation of this draft law. For details, see attached the table on the assessment of budgetary implications.</p> <p>6. Consultation (who has been consulted and a brief summary of responses):</p> <p>According to Article 10 of the Law nr. 04/L-052 for international agreements.</p> <p>7. Method of communication of new policy to the public:</p> <p>According to Article 10 of the Law nr. 04/L-052 for international agreements.</p>	<p>i negativne posledice, budžetski troškovi, administrativna i implementaciona adekvatnost kao i drugi troškovi i posledice).</p> <p>Ovaj nacrt zakona ne predstavlja dodatne troškove, jer sa Zakonom br. 08 / L-016 o dopuni i izmenama i dopunama Zakona o budžetu Republike Kosova za 2021 i ranije procene 2022-2023, postoji dovoljna budžetska izdvajanja u instituciji koja ima ovlašćenja za sprovođenje ovog Nacrta zakona. Za detalje pogledajte priloženu tabelu o proceni budžetskog uticaja.</p> <p>6. Konsultacije (ko je konsultovan i kratki rezime i na odgovore):</p> <p>U skladu sa članom 10. Zakona br. 04 / L-052 o međunarodnim ugovorima.</p> <p>7. Način saopštavanja nove politike za javnost:</p> <p>U skladu sa članom 10. Zakona br. 04 / L-052 o međunarodnim ugovorima.</p>
---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------